获诺贝尔文学奖作家丛书

HUO NUOBEIER
WENXUEJIANG
ZUOJIACONGSHU



柔 情

〔智利〕米斯特拉尔 著

（1945年诺贝尔文学奖获得者）

漓江出版社

柔 情 集

摇 啊 摇

海，万层浪花
翻腾，奇妙的波涛
聆听着可爱的涛声
摇哄着我的宝宝。

夜晚迷途的风儿
摇动着麦秆
倾听着可爱的风声
摇哄着我的心肝。

苍天，你的万物
都在默默地摇晃
暗中我感受到你的手儿
摇哄着我的小小儿郎。

陈 孟 译

露　珠

这是一朵玫瑰花
托着露珠，
托着我的孩子
这是我的胸脯。

用我这片叶子
托着花朵
以避风儿
将花儿吹落。

因为露水
从天而降
而花儿
则吊在枝头。

挂在枝头
他沉默着，沉默
没有一只玫瑰
象他这样美不胜收。

这是一朵玫瑰花
滴着露珠
托着我的孩子
这是我的胸脯。

陈 孟 译

发　现

我来到田间
遇到这个孩子：
他正在酣睡
在麦穗中间……

或许
当你穿过葡萄园
寻找鲜嫩的葡萄蔓的时候
也会遇到他的小脸……

为此，我怕
如果我熟睡
他便会象冰雪那样
在葡萄藤中消失，蒸发……

陈　孟　译

小 羊

我的小羔羊
温顺又安详，
你的安乐窝
就在娘胸膛。

长得白又胖，
脸蛋象月亮；
为你作摇篮，
万事都遗忘。

忘掉了世界，
忘掉了自己，
唯觉乳房在，
用它哺育你。

我心只知道
孩儿依靠娘。
我儿若高兴，
比啥全都强。

赵振江 译

迷　人

小宝贝使人着迷
象风儿一样精细；
我全然没有感觉
他梦中把奶吮吸。

他比小河调皮
他比山坡柔软，
虽然他生在世上，
却胜过整个人间。

小宝贝多么富有
胜过了大地和天空；
我的胸是他的貂皮
我的歌是他的鹅绒……

他身躯多么纤小
就如同我的麦粒；
比他的梦还轻盈
不觉得和他在一起。

赵振江　译

我不感到孤独

冷漠的夜晚
从山峦到海洋寒气逼人
可是我，推着你的摇篮
并不感到孤单！

苍天是那么无情
连月儿也被抛进水中
可是我，紧紧地抱着你
并不感到孤零！

世界是那么枯败
人们变得如此悲哀
可是我，和你紧贴在一起
并不感到孤独！

陈　孟　译

夜晚

娘的宝贝要睡眠，
红日西斜已下山；
闪光只有露水珠，
发白只有娘的脸。

娘的宝贝要睡眠，
路上不闻人语喧；
只有小溪在幽怨，
只有娘在儿身边。

雾气茫茫罩平原，
夜色沉沉不见天。
寂静象只大手掌，
遮得世界严又严。

当我开口把歌唱，
并非只摆儿摇篮；
来回牵动小绳索，
是为大地来催眠。

赵振江 译

万事都如意①

睡吧，小心肝，
笑得多么甜，
巡夜的星辰
为你摇摇篮。

享受了光明，
你真有福气，
只要有了我
万事都如意。

睡吧，小心肝，
笑得多么甜，
可爱的大地
为你摇摇篮。

你看见红玫瑰
象胭脂一样。

① 这首摇篮曲原题为《你曾有了我》，这里的题目是译者加的。

紧紧拥抱世界：
紧紧拥抱娘。

睡吧，小心肝，
笑得多么甜，
上帝悄悄地
为你摇摇篮。

沉　　睡

——致阿黛拉·福莫索·德·奥伯莱贡

睡得香甜的娃娃，
不要将他唤起。
他睡在我的心里
带着多少倦意。

我叫他从梦中醒来，
他的梦无比欢畅，
睁眼又合上，
重新入梦乡。

前额多平静，
两鬓多安详，
小脚象两个蛤蜊，
两肋象鱼儿一样。

他梦见了晨露，
太阳穴汗迹斑斑，

他梦见了仙乐，
身体在微微发颤。

你听他稍稍气喘
就象流水潺潺；
睫毛在轻轻动弹
就象藤萝的叶片。

请你们不要碰他，
他睡得那样香甜，
直到他自己醒来，
要让他随心如愿……

屋顶和房门
帮助他睡梦深沉，
还有库柏勒①，
大地和母亲。

睡眠我已经忘记
看能不能向你学习，
诸多不义的事情
都是睁着眼学成。

我们都来睡觉

① 库柏勒是希腊神话中的众神之母。

就象阁下一样，
酣梦中畅游
直到大天亮……

赵振江 译

渔 妇 的 歌

渔家的小姑娘
不怕风和浪。
睡脸象贝壳
鱼网罩身上。

海滩上睡眠，
沙丘上成长。
海阿姨唱着歌，
绝妙地将你晃。

鱼网缠住衣裙，
我不能向你靠近，
如果弄断了网结，
会打破你的好运。

睡得多香甜，
胜似在摇篮。
嘴里是盐味，
梦里是鱼鲜。

膝盖两条鱼，
前额一条鲢，
胸中跳啊跳，
鱼儿在撒欢……

赵振江 译

墨西哥的孩子

[illegible]

置身于似在非在的地方，
阿纳瓦克① 闪着银光，
我用手给一个孩子梳头
沐浴着阿纳瓦克罕见的光芒。

他在我的双膝中间
象从弓上落下的箭一样，
我边摇边唱
象在把箭磨得又快又光。

光线那么老，又那么小，
我总觉得是新的发现，
让他沉默，又将他翻转，
用我所唱的谚语格言。

他那又黑又蓝的眼睛，
用永恒的生命将我观看。

① 阿纳瓦克原指墨西哥谷地，后泛指墨西哥中部高原，即墨西哥的同义语。

我用双手为他梳头，
按照永恒的习惯。

北美松的胶质
从他的脖颈流到我的臂膀，
沉重而又轻盈
象没有弓的箭一样。

我抚育他是用旋律，
他滋养我是用香液，
那是马雅人① 的精华，
人们夺走了它。

我抚摩着他的头发，
一会儿打开，一会儿梳拢，
在他的头发中
收集马雅人四散的行踪②。

离开墨西哥的孩子，
已过十二个春秋，
但无论是睡是醒，
我都在为他梳头……

---

① 马雅人是生活在墨西哥东南部、尤卡坦半岛以及中美洲的印第安民族。它创造了光辉灿烂的马雅文化。
② 马雅人的所有城市均在九——十世纪被毁，其原因至今众说不一。

这是母亲的本性
从不使我疲倦，
这是如痴的喜悦，
使我摆脱了死神的纠缠！

赵振江　译

小　花　蕾

有个小小的花蕾
紧贴我的心房。
洁白而又小巧
象稻米粒儿一样。

在炎热的时刻，
我为她遮蔽阳光。
有个小小的花蕾
紧贴我的心房。

她长啊又长，
比我的影子还长。
高得象一棵树，
前额似太阳。

她不断地长高，
充满了我的怀抱；
沿着道路而去
象潺潺的小溪……

为了藉慰悲伤，
失去她，我依然歌唱：
“有个小小的花蕾
紧贴我的心房！”

赵振江　译

摇 篮

木匠啊，木匠，
为宝宝做个摇篮，
快快把树砍，
我等得焦躁不安。

木匠啊，木匠，
把松树滑下山坡，
再砍下枝条，
柔软似心窝。

黑黝黝的木匠，
你也有过童年。
带着母亲的回忆，
精心做摇篮。

木匠啊，木匠，
当我对宝宝耳语，
你的儿子也正酣睡，
脸上笑眯眯……

赵振江 译

小　　星

一颗小星星，
落在我胸膛。
多么神奇啊，
与我却不象。

夜晚正酣睡，
醒来她落下，
在我发辫上
熠熠放光华。

我唤众姊妹
快快跑过来：
“没看见床单上
她闪闪放光彩？”

叫那些怀疑者——
我到庭院中：
“那不是女孩儿
而是一颗星！”

邻舍多匆忙，
挤满我厅堂。
有人摸身躯，
有人吻脸庞。

一天又一天，
喜庆没有完，
小星金光闪，
人围摇篮边。

在这一年里，
果园未下霜，
牲畜没冻死，
葡萄满架香。

大家向我祝福，
我的爱情回答：
“让我的小星星
安静地入睡吧！”

身体在闪亮，
眼睛在发光，
她只属于我，
望着泪盈眶。

赵振江 译

我们在哪里围成圈？

我们在哪儿围成圈？
在海边围成圈？
海洋千层波浪在跳舞
组成桔花色的千条辫。

在山脚下围成圈？
山峦会告诉我们
全体石块都高兴
为我们唱支歌！

最好是不是在树林？
孩子的歌声和鸟鸣
声音与声音相交融
在风中交响多么中听。

我们的圈儿大无边
围起森林，
穿过山脚，
穿过所有的海边！

陈 孟 译

把你的手给我

——献给达索·德·希尔维拉①

把手给我，让我们来跳舞，
把手给我，让我们来亲热，
我们象一朵花，
花儿一朵……

我们唱的是一首歌，
跳的是同样的舞，
象一株摆动的麦穗，
麦穗一株……

你的名字叫玫瑰，我的名字是希望，
你会忘掉这两个名字，
因为我们跳舞的地方，
是座荒丘，那么荒凉……

陈　孟　译

① 智利诗人，曾帮助米斯特拉尔出版诗集。

雏菊

十二月的天空多么晴朗，
泉水喷涌多么美妙，
草儿在摇晃，呼唤着我们，
到山丘上去围个圈儿做操。

母亲们在山谷下张望，
目光穿过丛丛野草，
看见一朵大雏菊，
这就是我们围的圈子。

疯狂的雏菊，
时而弯腰，时而直立，
时而开放，时而合闭，
这就是我们的圈子。

今天山下开了玫瑰花，
石竹花也散发了芳香，
山谷下又降生了一只小羊，
可我们照样在山丘上游戏围圈。

陈孟译

智利的土地

我们在智利的土地上舞蹈，
她比丽娅和拉盖尔[1]还漂亮。
这块土地哺育的人
嘴上和胸中都没有悲伤……

比果园更翠绿的土地，
比庄稼更金黄的土地，
比葡萄更火红的土地，
踩上去多么甜蜜！

她的灰尘装点了我们的面颊，
她的河流汇成了我们的欢笑，
她吻着孩子们跳舞的双脚
象母亲在轻轻地哀叫。

因为她美丽，
我们愿她的草地纯洁晶莹；

① 丽娅和拉盖尔都是《圣经》中的人物。

因为她自由，
我们愿她的脸上洋溢着歌声……

明天我们将开发她的荒山，
把她变成果园：
明天我们将建起她的村落，
可今日只想狂欢！

赵振江 译

一切都是龙达[1]

星星是男孩子们的龙达，
他们在捉迷藏……
麦苗是女孩子们的身姿，
在玩飘荡……飘荡……

河流是男孩子们的龙达，
他们在玩“奔向海洋”……
波浪是女孩子们的龙达，
在玩“拥抱大地的胸膛”……

赵振江　译

① 龙达是孩子们的一种游戏，围成圆圈，边唱边舞。

火花的龙达[1]

——致卡夫列尔·托米克

长着上百个叶片的永恒的花朵，
充满勇气的倒挂金钟，
在未播种的土地上开放，
我们以火花命名。

火红的花儿开放
在圣胡安节[2]的晚上。

象小鹿一样奔驰，
吐着舌头，却不气喘，
突然开放的火花
与黑夜为伴。

火红的花儿开放

---

① 见前注。
② 圣胡安节是天主教的宗教节日，在六月二十四日，这是一年中白昼最长的一天。晚上，人们点篝火、放焰火以示庆贺。

在圣胡安节的晚上。

未播种的土地上的花朵，
没有枝干，不用浇灌，
你的爱情在大地，
你的幼芽在苍天。

火红的花儿开放
在圣胡安节的晚上。

樵夫撒下的花朵，
驱散野兽和恐慌；
斩杀妖怪的花朵，
展开翅膀飞翔！

火红的花儿开放
在圣胡安节的晚上。

我把你点燃，你将我陪同；
我将你维持，将你看守。
火花啊，凋谢了的花，
我们的情意多么稠！

火红的花儿开放
在圣胡安节的晚上。

赵振江　译

别长大

愿我的宝宝，
总是这样小。
停吃娘的乳汁，
不要再长高。
小孩不是橡树，
也不是木棉。
牧草和白杨……
随它们去生长；
让我的宝宝
象灵芝一样小。

他应有尽有：
双眉、聪颖、笑颜，
风度何翩翩。
再要长，画蛇把足添。

再长高，众人将他瞧，
对他指手划脚。
无论是愚蠢的妇女

或者是络绎不绝的小伙子，
都会把他夸耀，
但愿我的儿子
不理那些巨妖！

他度过了五个春秋，
就此且停留。
永远象这样，
跳舞又歌唱。
身高一瓦拉①，
节日都容下，
所有的圣诞夜，
所有的巴斯挂②。

疯狂的女人们，
请你们别叫嚷，
要知道：石头和太阳
只生不长、从不成熟，
永存世上；
圈中的山羊、绵羊，
由于它们成长，
自然要死亡：
也是命该当！

① 一瓦拉等于0.8359米。
② Pascua是天主教的复活节、降灵节、圣诞节和主显节。

上帝啊，
叫他停下来！
叫他别再长！
救救我儿子，
永不离开娘！

[illegible]振江 译

心　事

我不愿自己的女儿
变得象燕子一样：
钻进天空中飞翔，
不再落到我的席子上；
她不在屋檐下筑巢，
我不能为她梳妆。
我不愿自己的女儿
变得象燕子一样。

我不愿自己的女儿
变得象公主一样。
穿着黄金的小鞋，
怎能在草原上玩得欢畅！
而且到了夜晚，
不睡在我的身旁……
我不愿自己的女儿
变得象公主一样。

更不愿我的女儿

有一天成了女王。
我到了金銮宝殿，
她坐在王位上。
到了夜幕降临，
我不能将她摇晃……
我不愿自己的女儿
变得象女王一样！

赵振江 译

儿子回来了

沙丘的沙，
芦苇的花，
瀑布飞溅的水珠，
一齐落到熟睡的
儿子的面颊……

落下的一切
都是梦，
落到他的背上，
落到他的口中，
偷走了他的身躯，
偷走了他的心灵。

它们多么狡猾，
渐渐儿遮住他，
夜里失去了儿子，
我变得一无所有，
成了失去光明的、
被偷窃的妈妈。

神圣的太阳
终于又将他照亮：
把儿子还给了我，
象鲜艳的水果一样，
完美无缺地
放在我的裙子上！

赵振江　译

断指的小姑娘

我的手指捞到一颗蛤蜊，
蛤蜊掉进沙子里，
沙子被大海吞没，
捕鲸人将蛤蜊打捞起，
他到了直布罗陀海峡，
渔民们正在唱小曲：
"陆地上的稀罕，
我们从海里捞到，
一个小姑娘的指头，
谁丢了到这里来找！"

派只船去给我把它装，
派船还要给我派船长，
派船长还要拨钱饷，
我要一座城市最相当：
有船有塔有广场，
要数马赛最理想，
但它还不算最漂亮，
只因有个小姑娘，

手指头掉进大海洋，
捕鲸人高声把歌唱
并等在直布罗陀海峡上……

赵振江　译

空 气

时而显现，时而隐去，
这就是空气，这就是空气，
别看他没有嘴，
舔着你、吻着你，象亲爱的父亲 。

啊，我们穿过了他，但又未把他穿破，
他象是受了伤飘散，但又无怨言，
他很象把什么都裹起来带走，
而又把什么都完整地留下，这就是空气……

康 孟 译

彩 虹 桥

彩虹架起的桥梁，
直通天堂，向你招手张望，
七色的彩车
一个个装载着灵魂
沿着山巅而上……

彩虹桥在沉没，
又冒出来渡你回归，
象绳索桥一样
向你伸出手和脊背，
你挥舞手臂
象欢跳的鱼……

啊，别看眼前的东西，
你会突然想起
并抓住那彩桥——
象折不断的柳枝儿，
踏着鹅黄、姹紫、嫩绿……
扬长而去……

玛利亚和夏娃的婴儿，
你吮吸我们的乳汁；
在我们的门前
玩着马齿苋；
你到人家里去讨面包，
用的是我的语言。

请你背过脸，
让彩桥自己消散。
你如果上去，我会疯癫，
一直跟你到天边！

赵振江　译

山

宝贝啊，将来你会把羊群
赶到山坡上。
可现在我却要把你
驮上脊梁。

黑暗、阴沉的山峰
象发怒的女人一样，
它一向孤苦伶仃地生活，
对我们却爱恋慈祥。
它在向我们招手，
叫我们攀登而上……

宝贝，我们一起登攀，
橡树、梅树满山。
风吹草儿摇摆，
山在起舞蹁跹，
妈妈挥动手臂，
为你分开荆棘团团……

俯瞰平原，茫茫一片，
河流、房屋皆不见，
可妈妈会爬山，
失去了大地，也会平安。

云雾飘飘，象破碎的布片，
将世界涂得模糊不堪。
我们不停地登攀，
直到你畏缩不前，心惊胆战，
从高耸的公牛峰
谁也回不到平原。

太阳象野雉，
一跳便跃过这高山，
转瞬间沐浴朦胧的大地，
象鲜艳的水果
渐渐露出圆圆的俏脸……

赵振江 译

家

孩子，餐桌已摆好，
象乳酪一样洁白，
四周蓝色的墙壁，
陶器放光彩。
这是油，那是盐，
几乎会说话的面包在中间。
面包金黄，
比黄金还漂亮，
胜过水果和金雀花，
这麦穗和烤炉的芳香
使人总想品尝。
孩子，让我们一起
用坚硬的手指和柔软的手掌
将它分开，
你望着它，会感到惊讶：
黑色的土地竟开出了雪白的香花！

你将吃饭的手放下，
妈妈也放下。

宝宝啊，要知道：
麦粒是空气，阳光和耕耘
凝成的精华，
可是这“上帝的脸庞”①
并不光临每一户人家；
如果别的孩子没有，
你也别动它，
手会感到羞耻，
最好别去拿。

孩子，生着鬼脸的饥饿
使禾堆旋转，
驼背的饥饿和面包
互相寻觅，却相见无缘。
如果它现在进来，
为了它能找见，
我们将面包留到明天；
点燃的火光是门的标志，
克丘阿人②从来不关，
让我们看着它吃掉面包，
好睡得自在、香甜！

赵振江　译

① 在智利，人们管面包叫作“上帝的脸庞”。——原注
② 克丘阿人是印第安人的一支，主要居住在秘鲁和玻利维亚。

土　　地

印第安的孩子，你如果累了
就躺在土地上吧，
要是你高兴
我的孩子，就和土地滚在一起玩吧。
随着印第安的鼓声
你会附耳听到土地传来奇妙的声音：
火苗呼啦呼啦地响
不知疲倦地冲向天空，
哗哗的河流
瀑布般汹涌，
动物的嗥叫，
斧子吞吃着森林，
印第安人织布机嘎吱响，
打谷机在庆丰收。

哪里有印第安人在呼唤，
那里就有印第安的鼓声，
忽远，忽近
象是逃走了又临近……

土地以它神圣的脊梁
背着一切，驮着一切：
人们在上面走路、睡觉，
在上面悲愁，在上面欢跳，
它包容着活人，也包容着尸首，
大地上响起印第安的鼓声。

当我死去的时候，孩子你不要哭，
把你的胸紧贴在土地的胸脯上，
不受外界干扰，
屏住呼吸，
你便会听见它的胳膊
将我举起，呈现给你，
你的母亲虽已腐烂
可你将看到的则完整无比。

陈 孟 译

播　　种

犁过的土地多么松软，
阳光下宛如热情的摇篮。
农夫啊，你的劳作上帝喜欢，
快快播种下田！

黑色的收割者啊，
饥饿永远进不了你的门槛。
为了面包和爱情，
快快播种下田！

顽强的播种者，你驾驭着生活。
哪里有希望在鼓舞，你就放声高歌；
沐浴着阳光和炽热
快快把种播！

太阳将你祝福，上帝和颜悦色，
微风中梳理着你的前额。
播种小麦的人啊：
让金色的种子越长越多！

赵振江　译

白　云

雪白、温顺、毛茸茸的羊群
从海面上升起，
腾空之前
使女人们表现出疑虑。

人说你们怀着天真的恐惧
向苍天和时间咨询，
或者是等待着前进的命令，
你们可有放牧的人？

——是的，我们有牧羊人：
他就是遨游的风，
有时向我们怒吼，
有时又表示爱情。

他指挥我向西向东，
他下命令，我们要服从……
不过他善于引导，
在蓝色、浩瀚的草原中。

——雪白的羊群啊，
你们可有主人？
如果有一天他把畜群委托给我，
可愿意让我来放牧你们？

这美丽的羊群，
当然有它的主人。
在天边最远的星星后面，
人说牧羊人在那里安身。

牧羊人阿贝尔①
停在牧场，不要为损失而逃遁，
牧羊人，疯狂的牧羊人，
羊都死了，你已经没有羊群！

赵振江　译

① 阿贝尔是亚当和夏娃之子。

对星星的许诺

星星睁着眼睛，
夜幕象鹅绒；
在高空
你们看我可纯净？

星星眼睛象灯笼
闪烁在宁静的夜空。
在天庭
你们看我可温情？

星星的眼睛
眨动不停。
你们为什么
又蓝、又紫、又红？

星星的瞳孔
新奇、透明，
为什么朝霞能用她的玫瑰色
涂掉你们的身影？

泪珠，还是露珠，
弄湿了星星的眼睛，
你们在天空抖动，
是不是因为寒冷？

我盯着星星的眼睛，
向你们保证：
只要你们看我，
我会永远纯净。

赵振江　译

爱　抚

妈妈，妈妈，吻吻我吧，
我要更多地吻你，
直吻得
你看不见别的东西……

蜜蜂钻进百合里，
花儿不觉得它鼓动双翼。
当你把儿子藏起，
同样听不见他的呼吸……

我不停地注视着你，
一点也没有倦意，
你眼里出现一个小孩，
他长得多么美丽……

你看到的一切
宛如一座池塘；
但只有你的儿子
映在秋波上。

你给我的眼睛，
我要尽情地使用，
永远注视着你
无论在山谷、海洋、天空……

赵振江　译

甜　　蜜

亲爱的妈妈，
温柔的妈妈，
让我对你说
最甜蜜的话。

我的身体属于你，
和你连在一起；
你将他包裹好
放在怀抱里。

我象露水珠
你就象叶片；
狂喜的双臂上
随我荡秋千。

你是我的世界，
亲爱的妈妈，
让我对你说
最甜蜜的话……

赵振江　译

小　工　人

妈妈，如果我长大成人，
嘿，你瞧我会是个壮汉。
我双臂会将你举起，
好似风儿吹刮麦田。

你曾为我缝制襁褓，
我要为你筑起住房。
要是我来铸造钢梁，
保证会固若金汤。

你的孩子，你的泰坦①
为你造的房屋多么漂亮，
屋檐遮下的阴凉
也会使你神怡心旷。

我要为你浇灌一片果园，
果儿香气扑脸。
把它们挂满你的裙子；

---

① 泰坦是希腊神话中力大无比的巨神。

花一般柔丽，蜜一般香甜。

也许最好是为你织一面壁毯，
编出百花的图案，
或者是凿那么一对磨盘
边为你歌唱，边为你磨面。

啊，你的小伙子多么欢乐，
无论在炼铁炉边、守着风磨，
在海上，还是干着杂活
都在引吭高歌。

我这双手
将打开窗子一扇又一扇；
收获的庄稼一捆又一捆，
让你数也数不完……

你曾用红色粉笔
教我懂得开创，
并且在你的歌子里
给予我整个的山谷和海洋……

啊！你的孩子会干得那么漂亮，
将把你放在
麦浪之间，
稻谷垛上……

陈孟　译

春 夫 人

春夫人，
装束多么美妙：
柠檬花的锦衣，
柑桔花的外套。

她的凉鞋
是宽阔的树叶；
她的耳环
是鲜红的樱桃。

沿着道路条条
你们把她寻找；
她欣喜若狂
高唱优美的曲调！

春夫人
生机盎然，
将世间的苦恼
尽情地嘲笑……

对她谈庸俗的人生，
她不相信，
在茉莉丛中
她怎么会碰到？

泉水象金色的明镜，
荡漾着热情的歌声；
在这样的环境中
怎能找到庸俗的事情？

在贫瘠的土地上
有着褐色的裂缝；
她使玫瑰花丛
燃起柔和的嫣红。

在凄凉的
墓石上面，
她描绘了翠绿
为它镶嵌花边……

春夫人
有着光荣的双手，
她用各种各样的玫瑰
为我们把生活点缀；

有的象征温柔，
有的象征欢畅，
有的象征狂喜，
有的象征原谅。

赵振江　译

大 树 之 歌

——致堂何塞·巴斯贡塞罗斯

啊，大树，我的兄弟，
棕褐色的根子深深地伸进地里，
仰着洁净的额头
热切地向往着高高的天际。

安心栖居在这贫瘠之地
吸吮着微薄的养分，是泥土把我哺育，
但愿我永远保持着记忆
莫要忘记这蓝色的国度即是我的母亲。

用枝叶繁茂的荫伞，
用记载生命的年轮，
对过路的每一位行人
表达友爱之情。

在生活的广漠原野，
但愿我的存在，
作为万物之一，

也能给予他人温馨。

你是那么孜孜不倦，
成果十倍于人，
苹果红得娇艳，
栋梁之材到处可见，
香气溢向四方，
绿叶供人乘凉；
树胶柔软透明，
用途奇妙绝伦，
枝头迎风俯首，
叶轮婉转低吟。

但愿我也和你一样
热情，豪放，
胸怀如此宽广
把宇宙容纳包藏。

摇曳千姿百态
从不疲倦懈怠，
精力充沛，韧性不息
永不枯竭，永不老迈。

生命的脉搏
规律、安详，
可是我却为时代的狂热

耗去自己的力量；

我也要如此肃穆端庄，
象久经世故的男人一样，
庄严得犹如希腊石雕
不轻举妄动，处世坦荡。

温柔、善良
你长就女人的心肠。
婆娑的枝头
怀抱着多少生命的子房。

请给我你那叶荫
去为世人遮盖炎凉，
因为在这人世的茫茫森林之中
他们找不到任何枝头来遮蔽严霜。

你所到之处
充满鼓舞的力量，
总是举着树冠
护佑他人。

但愿我待人处世也和你一样
不管是童年、老年、快乐或忧伤，
让永恒不变的博爱
象花朵，永远长在我的心上。

陈　孟　译

小 红 帽[1]

小红帽姑娘，要把外婆看，
她住在邻村，染病受熬煎。
小红帽姑娘，金黄的发辫，
心灵多美好，象蜜一样甜。

当她上路时，东方才亮天，
穿过小树林，步伐多矫健。
碰上狼大人，一双妖怪眼：
“小红帽姑娘，你要去哪边？”

纯真的小姑娘，洁白的百合花：
“外婆生了病，糕点送给她。
还有沙锅肉，汁液喷喷香，
可认识邻村？她住村口上。”

穿越小树林，心儿多欢畅，
采着果儿红，掐着花儿香。

① 这是根据法国作家佩罗的同名童话故事改写的。

爱那蝴蝶儿，却忘了途中的狼……

白牙的大恶狼，过了小树林，
绕过了磨房，又过了小山冈。
外婆门寂静，敲得梆梆响，
门儿开开了——它装成了小姑娘。

那个野畜生，三天没合牙，
外婆身残废，有谁保护她！
它笑着全吃掉，不慌又不忙，
然后将衣裳，自己穿身上。

姑娘细嫩的手，来敲半掩的门。
凌乱的床铺上，狼问"什么人?"
声音很嘶哑，可外婆病在身——
姑娘天真地想——"娘叫我来看您。"

姑娘进来了，浑身野果香。
手上的花枝儿，来回摆得忙。
"把点心放一旁，先给我暖暖床。"
姑娘小红帽，信了迷人的谎。

小小的帽檐下，大耳朵露一双，
姑娘天真地问："为啥这样长？"
骗人的大恶狼，抱住小姑娘：
"长得这样长，听话多便当。"

柔软的小身体，馋得它直瞪眼。
姑娘多害怕，狼也把心担。
“外婆告诉我，为啥有那么大的眼？”
“为更好地把你看，我的小心肝……”

然后老狼笑，漆黑的嘴一张，
白色的大牙齿，闪着可怕的光。
“外婆告诉我，牙为啥这样长？”
“我的小心肝，为了吃你吃得香……”

那野兽缩成团，在粗糙的毛下面，
小姑娘浑身抖，象羊毛一样软。
她的骨和肉，全被狼嚼烂，
心儿象樱桃，也被狼榨干……

赵振江　译

晨 趣

——致阿马多·阿隆索

美丽的鸟儿，
满身花斑，
五彩缤纷，
令人目眩，
驾着气流，
直升云天。

今日清晨，
黎明时间，
飞过河岸，
似箭离弦。
天气晴朗，
空气新鲜，
良辰美景，
微风翩翩。

谁未目睹，
自是枉然；
只为贪睡，

留恋苟安，
我起床时，
启明星闪，
半是黑夜，
半是白天。

微风飒飒，
晨曦蔓延，
那只彩鸟，
自在坦然，
擦过我脸，
滑过我肩。

她象百合，
或象箭鱼，
向着天空，
直冲上去，
辽阔苍天，
将它吞咽，
转瞬之间，
渺渺如斑。
我在山口，
不禁心寒。
可爱的彩鸟，
踪迹杳然！

赵振江　译